

唐璜或石像的盛宴

Dom Juan ou Le Festin de pierre

憤世嫉俗者或鬱悶易怒的戀人

Le Misanthrope ou l'Atrabilaire amoureux

Molière 著
阮若缺 譯



政大出版社
Chengchi University Press

唐璜或石像的盛宴

Dom Juan ou Le Festin de pierre

憤世嫉俗者或鬱悶易怒的戀人

Le Misanthrope ou l'Atrabilaire amoureux

Molière 著
阮若缺 譯



本書經國立政治大學出版委員會
人文學門之編輯委員會審查通過

唐璜或石像的盛宴；憤世嫉俗者或鬱悶易怒的戀人／Molière原著；阮若缺譯。初版。——臺北市：政大出版社出版：政大發行，民100.06
面：公分。——（經典法國戲劇系列）
譯自：Dom Juan ou Le Festin de pierre / Le Misanthrope ou l'Atrabilaire amoureux

ISBN：978-986-6475-13-9（平裝）

876.55

100008165

經典法國戲劇系列

唐璜或石像的盛宴／憤世嫉俗者或鬱悶易怒的戀人

原著書名：Dom Juan ou Le Festin de pierre / Le Misanthrope ou l'Atrabilaire amoureux

原著作者：Molière

發行人：吳思華

發行所：國立政治大學

出版者：政大出版社

總編輯：唐啟華

執行編輯：吳儀君

譯者：阮若缺

地址：11605台北市文山區指南路二段64號

電話：886-2-29393091#80625；80626

傳真：886-2-29387546

網址：<http://nccupress.nccu.edu.tw>

總經銷：元照出版公司

地址：10047台北市中正區館前路18號5樓

網址：<http://www.angle.com.tw>

電話：886-2-23756688

傳真：886-2-23318496

郵撥帳號：19246890

戶名：元照出版有限公司

法律顧問：黃旭田律師

電話：886-2-2391-3808

排版：唯翔工作室

印製：上新實業股份有限公司

初版一刷：2011年6月

定價：250元

I S B N：9789866475139

G P N：1010001015

政府出版品展售處

• 國家書店松江門市：104台北市松江路209號1樓

電話：886-2-25180207

• 五南文化廣場台中總店：400台中市中山路6號

電話：886-4-22260330

版權所有・請勿翻印

本書如有破損、缺頁或倒裝，請寄回更換

« 本書獲法國在台協會《胡品清出版補助計劃》支持出版。 »

« Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication « Hu Pinching », bénéficie du soutien du Bureau Français de Taipei. »



莫里哀的生平及其著作

莫里哀原名約翰·巴帝斯特·波克蘭（Jean-Baptiste Poquelin），1622年1月15日出生於巴黎。家庭環境富裕，父親是從事掛毯業，1631年成為御用掛毯商。次年，母親不幸逝世，父親隔年則再娶，不料繼母四年後也過世，於是他被送往克雷蒙中學就讀，因此結識了不少貴族子弟。1640年起，莫里哀開始進修法律，也就在那幾年認得了一些文人，如夏白爾（Chapelle）和西哈諾（Cyrano de Bergerac），這對他的影響很大，也因而改變了他的志向。

1643年，莫里哀用部分母親的遺產與貝加（Béjart）家族組了顯赫劇團（l'illustre Théâtre），當然，他從事戲劇這行的原始動機，眾說紛紜：有人說是他小時候祖父常帶他去看雜耍；也有人說他曾脫離中產階級的生活圈，與一般老百姓接觸，因而給了他日後不少創作的靈感；但最值得採信的，還是因為他留心藝文界的動態，並常去看戲，除了文筆不惡外，自然對舞台設計亦有相當的天分。還有一點滿重要的：莫里哀不喜歡加入已成形的劇團，他偏好加入新成立的團體，以便能夠發揮個人才華及進行各項新的嘗試。1644年，他開始以莫里哀做藝名。

當時的他，作風特立獨行，也因此引起波旁宮中的同行及教會衛道人士的嫉妒，顯赫劇團從1645年起，又連連虧損，身為

負責人的莫里哀也難逃牢獄之災。巴黎待不下去後，他繼續隨著貝加家族到外省各地演出。1653至1658年之間，龔締親王支持他，莫里哀因而有餘力開始寫作：其間他完成了兩部鬧劇——《霸布頁的妒忌》（*La Jalousie du Barbouillé*）、《飛醫生》（*Le Médecin volant*）及兩部喜劇——《冒失鬼》（*L'Etourdi*）和《又愛又恨》（*Le Dépit Amoureux*）。但1658年後，龔締親王虔心信主，不再支持劇團，於是莫里哀只好帶著大夥兒往巴黎謀生。在路過盧昂（Rouen）期間，曾與高乃依兄弟碰面；到了巴黎，又得到路易十四的垂愛，於是有機會在宮中演出，和義大利劇團共用一個場地，輪流排演。

1659年起，由於《裝模作樣的女人》（*Les Précieuses Ridicules*）大受歡迎，莫里哀終能出版他的劇本。接下去，他不斷地創作，1660年寫成《斯加那勒爾或空想的龜公》（*Sganarelle ou le Cocu Imaginaire*），1661年完成《唐·加爾西·得·拿華爾》（*Dom Gracie De Navarre*）、《丈夫學校》（*L'École des Maris*）和《討厭鬼》（*Les Fâcheux*）。後者在佛勒維貢宮演出時，獲得巴黎觀眾的喜好。而1662年所寫成的《妻子學校》（*L'École des Femmes*）卻引起相當大的爭議，也就在這種情況下，他又寫了《妻子學校的批評》（*La Critique de l'École des Femmes*）和《凡爾賽的即興演出》（*L'Impromptu de Versailles*, 1663），作者把那些假道學、競爭對手和小貴族們又好好挖苦了一番。

雖然莫里哀不斷地遭受無理的抨擊，但路易十四仍大力支持他，並命他為宮中的盛會編些輕鬆的喜劇，《逼婚》



(*Le Mariage Forcé*) 及《愛利得公主》(*La Princesse d'Elide*) 就在1664年上演的。住在皇宮那段期間，他還真的寫了不少芭蕾舞音樂喜劇：《醫生的愛情》(*L'Amour du Médecin*, 1665)、《梅莉賽特》(*Mélicerte*, 1666)、《牧歌喜劇》(*La Pastorale comique*, 1667)、《西西里人》(*Le Sicilien*, 1667)、《喬治·當丹》(*George Dandin*, 1668)、《布梭牙先生》(*Monsieur de Pourceaugnac*, 1669)、《漂亮的情人》(*Les Amants Magnifiques*, 1670)、《貴人迷》(*Le Bourgeois Gentilhomme*, 1670)、《愛斯喀霸牙伯爵夫人》(*La Comtesse d'Escarbagnas*, 1671)。

其實，《妻子學校》的事件仍一直爭論不休，間接地也影響了《達爾杜夫或偽君子》(*Tartuffe*) 的上演，這部戲竟連禁了五年，最後經大幅刪改才勉強於1669年過關。不過，莫里哀從此恨透了教會和聖體會那幫假仁假義的傢伙，《唐璜》(*Dom Juan*, 1665)，甚至《憤世嫉俗者》(*Le Misanthrope*) 也是以同一個筆調來批評當時的社會道德。此外，在其間莫里哀還寫了其他作品，如《不由自主的醫生》(*Le Médecin Malgré Lui*, 1666)、《昂菲提翁》(*Amphitryon*, 1668)、《吝嗇鬼》(*L'Avare*, 1668)、《普西歇》(*Psychée*, 1671)、《斯卡班的詭計》(*Les Fourberies de Scapin*, 1671)、《女學究》(*Les Femmes Savantes*, 1672)、《沒病找病者》(*Le Malade Imaginaire*, 1673)。他平均一年出兩部戲，實在是位多產的劇作家。1666年之後，莫里哀的身體開始走下坡，拖到1673年2月17日，他演了四場《沒病找病者》後，不支倒地，被抬回家中，死於寓所。

莫里哀的朋友很多，樹敵也不少，當代的高乃依兄弟及拉辛就和他處不來。他的敵人更是說馬德蓮·貝加是他的情婦，而她的女兒阿芒德其實就是莫里哀的骨肉，結果他還娶她，簡直是亂倫！作者雖有三個小孩，老大、老二都相繼夭折。不過莫里哀一生是多采多姿，晚年名利雙收，群眾喜愛他，路易十四器重他，並做了他長子的教父，他所組成的劇團亦擁有巴黎首屈一指的演員陣容。1680年，國王下令莫里哀劇團和波旁劇團籌組法蘭西話劇學院事宜，他受重視的程度可見一斑。

莫里哀除了是個優秀演員、好導演外，還是為曠世的偉大劇作家。其作品膾炙人口，包括4部鬧劇：《霸布頁的妒忌》、《飛醫生》、《斯加那勒爾或空想的龜公》、《不由自主的醫生》；15齣芭蕾舞劇：《討厭鬼》、《逼婚》、《魔島的喜悅》（*Les Plaisirs de l'Île Enchantée*）、《愛利得公主》、《醫生的愛情》、《唐·加西·得·那華爾或忌妒的王子》、《梅利賽特》、《牧歌喜劇》、《西西里人或畫家的愛》、《布梭牙先生》、《漂亮的情人或皇家娛樂》（*Les Amants Magnifiques ou Le Divertissement Royal*）、《貴人迷》、《西普歇》、《愛斯喀霸牙伯爵夫人》、《沒病找病者》；2部筆戰劇：《妻子學校的批評》和《凡爾賽的即興演出》；4部情節劇：《冒失鬼或不合時宜》（*L'Étourdi ou les Contretemps*）、《又愛又恨》、《昂菲提翁》、《司卡班的詭計》；另外還有9齣道德及個性喜劇：《裝模作樣的女人》、《丈夫學校》、《唐璜》、《憤世嫉俗者》、《喬治·當丹或迷糊老公》（*George Dandin ou le*



Mari Confondu)、《達爾杜弗或偽君子》、《吝嗇鬼》、《女學究》，總計共34部劇本。他的作品充滿高盧氣息，作者以輕鬆的筆調勾勒出當時社會景象，戲謔當時的社會怪異風氣，其最終目的是寓教於樂，但絕沒有說教的意味。

在題材方面，莫里哀早年的滑稽劇大多並非獨創的，劇中都是義大利和法蘭西滑稽劇的傳統人物：吝嗇愚蠢的老人、多嘴迂腐的醫生、粗魯狡猾的僕人、口無遮攔的丫環，還有天真無知的年輕男女。喜劇效果以丑角惡作劇動作滑稽突兀為主，戲謔的文字語言也是其重要的喜劇元素。若要仔細研究莫里哀的一生或他的作品，可能非得出專書來討論不可。我們在此僅能就作者生平作一番簡介，讓讀者能在其中掌握到一點蛛絲馬跡；並希望引導各位對以下兩部經典作品有所認識。



莫里哀年表

1662年1月15日	約翰·巴帝斯特·波克蘭（Jean-Baptiste Poquelin）（莫里哀本名）在巴黎誕生，父親Jean Poquelin為掛毯商，於1631年為御用掛毯商。
1632年	莫里哀母親去世。
1633年	莫里哀父親再婚。
1636年	莫里哀後母過世。
1636年～1640年	就讀於克雷蒙（Clément）中學，然後去奧爾良（Orléans）學法律。
1643年6月30日	莫里哀不願繼承父職，和瑪德蓮·貝加（Madeleine Béjart）合組顯赫劇團（Illustre-Théâtre），以莫里哀（Molière）為藝名。
1645年8月2日～ 1645年8月4日	莫里哀因劇團虧損，欠債被捕入獄，劇團因而解散。
1646年～1658年	艾柏農（Epernon）公爵支持瑪德蓮與費斯尼（Charles du Fresny）劇團同台在外省演出。1653至1658年這段期間，劇團的靠山則是龔締親王（Prince Conti）。
1655年	在里昂演出《冒失鬼》（ <i>L'Etourdi</i> ）。
1656年	在貝西耶（Béziers）演出《又愛又恨》（ <i>Le Dépit Amoureux</i> ）。
1658年	回到巴黎，因劇團受到路易十四弟弟的保護，於是乎在國王面前演出高乃依的《妮高梅德》（ <i>Nicomède</i> ）及自己的《戀愛的醫生》（ <i>Le Docteur Amoureux</i> ）。他從此與義大利演員在小波旁廳（Petit-Bourbon）輪流演戲。

1659年11月18日	和名演員卓特雷（Jodelet）在巴黎合演《裝模作樣的女人》（ <i>Les Précieuses Ridicules</i> ）。
1660年5月28日	演出《斯加那勒爾或空想的龜公》（ <i>Sganarelle ou le Cocu Imaginaire</i> ），反應十分熱烈。
1661年1月	莫里哀離開即將面臨拆除命運的小波旁廳，移師到皇宮劇院（Palais-Royal）。
1661年1月24日	上演《唐·加爾西·德·拿華爾或嫉妒的王子》（ <i>Dom Garcie de Navarre ou le Prince Jaloux</i> ）。
1661年6月24日	上演《丈夫學校》（ <i>L'École des Maris</i> ）。
1661年8月17日	在佛勒維宮（Vaux-le-Vicomte）上演《討厭鬼》（ <i>Les Fâcheux</i> ），這是財政總監孚蓋（Fouquet）獻給國王的一齣戲，也是莫里哀的第一齣芭蕾喜劇。
1662年1月20日	莫里哀與瑪德蓮的小妹阿芒德·貝加（Armande Béjart）在聖傑曼·樓塞華（Saint-Germain-L'Auxerrois）結婚（亦有人認為阿芒德是瑪德蓮的女兒）。
1662年12月26日	上演《妻子學校》（ <i>L'École des Femmes</i> ）。
1663年2月9日	得·維賽（Donneau de Visé）出了一本小說，內容是三位小說家一起談論莫里哀及其近作。
1663年3月17日	莫里哀出版《妻子學校》，3月12日時國王賞給他一千里爾。
1663年6月1日	首演《妻子學校的批評》（ <i>La Critique de L'École des Femmes</i> ）。



1663年8月4日	得·維賽寫了一部非演出性質的劇本《忍藍德》（ <i>Zélinde</i> ），或《正宗女子學校的批評》和《批評中的批評》來打擊莫里哀。
1663年8月7日	出版《女子學校的批評》。
1663年10月16～10月21日	在凡爾賽宮演出《凡爾賽的即興演出》（ <i>L'Impromptu de Versailles</i> ），11月4日則在巴黎演出。這劇本是莫里哀過世後才出版的。
1663年11月下旬	孟弗利（A. Montfleury）在勃根地（Bourgogne）演出《共德宮的即興演出》（ <i>L'Impromptu del'Hôtel de Condé</i> ）來諷刺莫里哀。
1664年1月19日	莫里哀兒子路易（Louis）誕生，2月28日受洗，路易十四是他的教父，他的教母是亨利耶特（Henriette d'Angleterre），但小孩只活了十個月就夭折了。
1664年1月29日	在羅浮宮演出《逼婚》（ <i>Le Mariage Forcé</i> ）。
1664年5月8日	在凡爾賽宮演出《愛利得公主》（ <i>La Princesse d'Elide</i> ）。
1664年5月12日	演出三幕的《偽君子》（ <i>Tartuffe</i> ），結果引起聖體會（la Compagnie du Saint-Sacrement）的反彈，大肆抨擊這部作品。
1664年11月29日	在杭西（Rancy）演出五幕的《偽君子》。
1665年2月15日	《唐璜或石像的盛宴》（ <i>Dom Juan ou le Festin de pierre</i> ）在皇宮劇院上演。
1665年8月4日	莫里哀女兒誕生，這是他唯一存活的孩子。
1665年8月15日	莫里哀的劇團正式納為王室劇團，國王給他七千里爾。

1665年9月14日	在凡爾賽宮演出《醫生的愛情》（ <i>L'Amour Médecin</i> ）。
1665年11月27日	莫里哀罹患肺疾。
1665年12月29日～ 1666年2月21日	莫里哀健康狀況極差。
1666年6月4日	《憤世嫉俗者》（ <i>Le Misanthrope</i> ）在皇宮劇院上演。
1666年8月6日	演出《不由自主的醫生》（ <i>Le Médecin Malgré lui</i> ）。
1666年12月～ 1667年2月	在聖傑曼·昂·累依（Saint-Germain-en-Laye）的芭蕾舞廳（Ballet des muses）演出《梅莉賽特》（ <i>Mélicerte</i> ）、《喜劇牧歌》（ <i>La Pastorale Comique</i> ）（如今已找不到原稿），還有《西西里人或畫家的愛情》（ <i>Le Sicilien ou l'Amour Peintre</i> ）。
1667年3月4日	在皇宮劇院演出高乃依的《阿絳拉》（ <i>Attila</i> ）。
1667年8月5日	在皇宮只演了一場《騙子》（ <i>L'imposteur</i> ）即遭禁演，原因是它及《偽君子》同為「傷風敗俗」之作，劇團因此七週沒演戲。
1668年1月13日	《昂菲提翁》（ <i>Amphitryon</i> ）在皇宮劇院上演。
1668年2月	莫里哀做十四行詩給國王，恭祝他征服弗朗什·孔泰（Franche-Comté）——及如今的柏桑松（Besançon）。
1668年7月18日	在凡爾賽宮演出輕鬆喜劇《喬治·當丹》（ <i>George Dandin</i> ）。



1668年9月9日	《吝嗇鬼》（ <i>L'Avare</i> ）在皇宮劇院上演。
1669年2月5日	《偽君子》終於在皇宮劇院演出，結果大受歡迎。
1669年10月6日	在香堡（Chambord）演出《步梭牙先生》（ <i>Monsieur de Pourceaugnac</i> ）。
1670年2月4日	為慶祝嘉年華會在聖傑曼演出《漂亮的情人》（ <i>Les Amants Magnifiques</i> ）。
1670年10月14日	在香堡演出《貴人迷》（ <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> ）。
1670年11月28日	在皇宮劇院演出高乃依的《締特和貝蕾尼絲》（ <i>Tite et Bérénice</i> ）。
1671年1月17日	在杜樂利宮（Tuileries）演出《普西歇》（ <i>Psyché</i> ），國王亦前來觀賞。
1671年5月24日	在巴黎上演芭蕾舞喜劇《司卡班的詭計》（ <i>Les Fourberies de Scapin</i> ）。
1672年2月17日	馬德蓮貝加過世。
1672年3月11日	《女學究》（ <i>Les Femmes Sauvantes</i> ）在皇宮劇院演出。
1672年3月29日	莫里哀及作曲家呂利（Lulli）交惡，從此不再合作。
1672年10月1日	莫里哀的兒子受洗；但同月12日即夭折。
1673年2月10日	在皇宮劇院演出《沒病找病者》（ <i>Le Malade Imaginaire</i> ）。
1673年2月17日	演第4場《沒病找病者》時，莫里哀大感不適，返位於里西流街（Rue de Richelieu）寓所後，不久即病逝。最後葬於聖·厄斯達虛（Saint-Eustache）墳區。

CONTENTS

莫里哀的生平及其著作 I

莫里哀年表 VII

《唐璜或石像的盛宴》

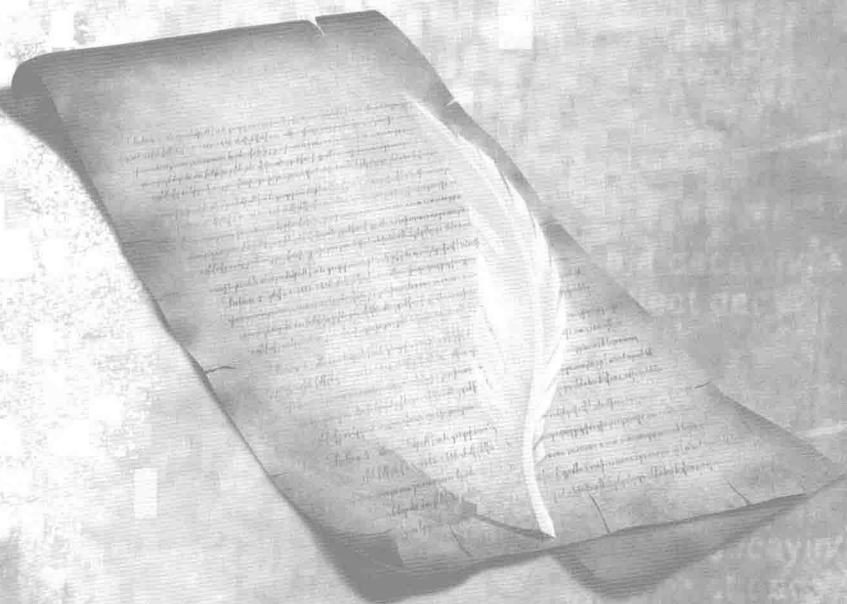
導讀：《唐璜》傳奇的由來	003
梗概	009
評析	010
劇中人物	012
第一幕	013
第二幕	027
第三幕	045
第四幕	061
第五幕	077

《憤世嫉俗者或鬱悶易怒的戀人》

導讀：《憤世嫉俗者》	089
梗概	095
評析	096
劇中人物	098
第一幕	099
第二幕	117
第三幕	131
第四幕	143
第五幕	155

唐璜或石像的盛宴

Dom Juan ou Le Festin de pierre



「本書獲法國在台協會《胡品清出版補助計劃》支持出版。」

« Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication « Hu Pinching »,
bénéficie du soutien du Bureau Français de Taipei. »



導讀：《唐璜》傳奇的由來

一、本劇由來

《唐璜》（*Dom Juan*）不是莫里哀的創作劇，早在1620年西班牙的莫立那（Tirso de Molina）就寫了《塞維爾的濫權者與石像座上客》（*El burlador de Sevilla y el convidador de piedra*）。1652年義大利人吉里伯多（Giliberto）改編了同胞西歌里尼（Cicognini）於1650年的《石像座上客》（*Il Convitato di pietra*），劇名成了《石像的盛宴》（*Le Festin de pierre*），1658年於巴黎上演，大獲好評。次年（1659）多里蒙（Dorimond）在里昂將其寫成悲喜劇，劇名變為《石像的盛宴或有罪的兒子》（*Le Festin de pierre ou Le Fils Criminel*）。而1660年時，另一作者魏里耶（Villiers）也將此劇搬上舞台，再加上一些特效，吸引了大批觀眾，在他的劇本裡，加入了唐璜毆打父親、剝削窮人和殺害女友未婚夫的情節。

至於莫里哀會演出這齣劇碼，有一說法是由於《達爾杜夫》（*Tartuffe*）將朝中假虔誠的王室貴族大大地諷刺一番，引起譁然，當局勒令下檔，造成莫里哀的劇團面臨財政危機，必須立即上演一場肯定成功的新戲以維繫眾演員生計；拿一部現成的腳本稍做修改應該較無爭議，從劇本是以散文而非詩句呈現，可見是倉促完成。但另有證據顯示莫里哀花費極大心力在舞台布置上，例如華麗的花園、岩洞與海景、富麗堂皇的宮殿、森林、精